

УДК 8

DOI 10.21661/r-485715

O.A. Дычинская, Н.А. Сегал

**ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ УСТОЙЧИВЫХ КОНСТРУКЦИЙ
С ИНТЕГРАЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ-ТОПОНИМОМ
В МАССМЕДИЙНЫХ ТЕКСТАХ СПОРТИВНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ**

Аннотация: в данной статье рассматриваются устойчивые конструкции с компонентом-топонимом, используемые в медиатекстах спортивной тематики. Источником для анализа послужили масс-медиийные русскоязычные тексты на спортивную тематику, взятые из «Национального корпуса русского языка».

Ключевые слова: медиатекст, топоним, спортивный дискурс, фразеологическая единица, пословица, крылатое выражение.

O.A. Dychinskaia, N.A. Segal

**FEATURES OF THE IMPLEMENTATION OF SET EXPRESSIONS
WITH INTEGRAL COMPONENT-TOPONYM
IN MASS MEDIA SPORTS FOCUS**

Abstract: this article discusses set expressions with a component-toponym used in media texts of sports topics. The source for the analysis was the mass-media Russian-language text on sports taken from the National Corps of the Russian Language.

Keywords: media text, toponym, sports discourse, phraseological unit, proverb, popular expression.

Исследование выполнено в рамках поддержанного федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского» гранта №БГ20/2018.

Введение. Ежедневно в речи используется то или иное устойчивое выражение: будь то пословица, фразеологизм или афоризм. Данные категории глубоко изучены и о них написано достаточно научных работ. Новизна данного исследования заключается в том, что в нем рассматриваются устойчивые конструкции с интегральным компонентом-топонимом, реализованные в текстах СМИ на уровне вторичной номинации. Масс-медийные тексты (газеты, радио, телевидение и пр.) – массовое общение, они чем-то схожи с текстами естественных разговоров. Медиатекст как сообщение в виде новости, хроники, публицистического сообщения или рассказа представляет большой интерес у современного адресата. Устойчивые конструкции в медиатекстах преимущественно реализуются на уровне вторичной номинации. *Цель работы* – установление особенностей реализации устойчивых конструкций с компонентом-топонимом в медиатекстах спортивной тематики.

Если рассматривать фразеологические единицы (ФЕ) с компонентном-топонимом в медиадискурсе спортивной направленности, то надо дать определение спортивному дискурсу: спортивный дискурс – это «речь (в устной или письменной форме), которая транслирует смыслы, определяющие спортивную деятельность (дискурс как процесс), и совокупность произведенных текстов, в которых представлены эти смыслы (дискурс как результат), то есть совокупность речевых произведений, зафиксированных письмом или памятью» [4, с. 11]. Надо сказать, что общепринятого в лингвистике определения термину *спортивный дискурс* нет. Сфера спортивной коммуникации по большей части «срашена» со сферой масс-медиа.

Роль топонимов в образовании ФЕ довольно весомая. Группа фразеологизмов с компонентом-топонимом достаточно большая, например: *как швед под Полтавой, Китайская стена, вавилонское столпотворение* и др.

Способность ФЕ выражать эмоции и отношение к событиям и ситуациям делает их эффективным средством выражения коннотаций, т.е. элементов значений, дополняющих лексическое значение. Коннотации могут быть как пейоративного, так и мелиоративного типа: *слышно даже здесь, как «Зенит» забивает*

четвертый – и последний мяч. «Бавария» разгромлена, как швед под Полтавой» («Русский репортер», 2008). Или: *снимают тренеров, новые клянутся победить и бьют себя пяткой в грудь, как швед под Полтавой и, как швед под Полтавой, рано или поздно отползают сильно оплеванные* («Комсомольская правда», 2004). Фразеологизм дает понять о разгроме, безнадежности ситуации. ФЕ в контекстах с негативной коннотацией. В следующем контексте реализуется устойчивая конструкция с библеизмом *авилонское столпотворение: зато вчера было авилонское столпотворение. Вся Москва шла на хоккей!* («Советский спорт», 2018). Фразеологизм используется с мелиоративной коннотацией несмотря на то, что значение самой устойчивой конструкции негативное: полная неразбериха, беспорядок, путаница; шум, гам, суматоха. От библейской легенды о сооружении в древнем Вавилоне башни до неба, предпринятое людьми. В следующем примере используется фразеологизм *Китайская стена* «непреодолимая преграда». От названия древней стены, отделявшей Китай от Монголии. *В общем, женский футбол – это как Великая Китайская стена* («Советский спорт», 2008). Прилагательное «Великая» служит для усиления экспрессии, а сам фразеологизм в данном контексте привносит нотку ироничности.

Еще одна конструкция, заимствованная из Библии *перейти через Рубикон*, т.е. сделать серьезный, решительный шаг. Переходом Цезаря через Рубикон началась междуусобная война. *Во втором тайме болельщики требуют продолжения банкета, разглаживая на трибунах еще один баннер: «Пора перейти Рубикон»* («Советский спорт», 2011). В данном примере можно заметить включение дополнительной лексемы «пора», что усиливает экспрессию устойчивой конструкции.

Широко известная фраза из одноименного кинофильма *Москва слезам не верит* (никого не разжалобишь, все чужие) также встречается в спортивном дискурсе: *вот уж действительно – Москва слезам не верит, ей (Москве) было плевать на проблемы «Крыльев», фанаты «Локо» накутили за зиму барабанов и теперь под барабанный бой требовали крови* («Советский спорт», 2010).

Весьма активно реализуются в масс-медиа крылатые выражения с компонентом-топонимом. С высокой частотностью в спортивной тематике используются две устойчивые конструкции с хоронимом *Европа*: крылатое выражение *галопом по Европам* (прижилось, видимо, из-за своей просторечности) и *окно в Европу* (ассоциируется с северной столицей – Петербургом). *Четыре гола в первом тайме, еще один под занавес матча – и «Спартаку» остаются чемпионат и Кубок страны, а «Легия» едет галопом по Европам*(«Советский спорт», 2011). Постмаковав «Брусиловский прорыв» – *галопом по Европам – сборной России Гуса Хиддинка, прорезившись после поражения в полуфинале от испанцев, не могу найти точку опоры – ответа на вопрос: сильна ли сборная России?* («Советский спорт», 2008). Устойчивое выражение придает контекстам ироничное звучание, означая сделать «на скорую руку». Употребление крылатого выражения пришло из названия путевых очерков советского поэта А.А. Жарова, написанных по итогам поездки по странам Западной Европы.

Устойчивое выражение *окно в Европу* в медиатекстах спортивной тематики употребляется с наибольшей частотностью: *а для «Краснодара» кубок России превращался в настоящее окно в Европу* (РБК Дейли, 2014). *Твердолобый и прямолинейный «Сток» несмотря на незамысловатый игровой стиль в прошлом сезоне прорубил себе окно в Европу* («Советский спорт», 2013). *Питерские фанаты первыми стали брать на выезды привезенные из Швеции и Финляндии (вот оно, окно в Европу!) рюкзаки* («Советский спорт», 2010). Восхищение в данном примере – эмотивность устойчивого выражения.

Интересна в следующих примерах трансформация устойчивой конструкции, где выразительность достигается с помощью различных глаголов: *прорубил, не закрыто, пробить, проЛУЧим* (от названия футбольной команды «Луч»): *спонсор прорубил для «Зенита» окно в Европу* («Труд», 2010); *у «Динамо» и «Локо» есть шанс прорубить окно в Европу*(РБК Daily, 2010); *перед динамовцами до сих пор не закрыто окно в Европу* («Советский спорт», 2010); *«ПроЛУЧим окно в Европу!» – гласит пестрый транспарант, заставляя вспомнить об обещаниях Ломая* («Советский спорт», 2010).

Интересен материал с использованием в устойчивых выражениях компонента-топонима с наименованиями зарубежных городов и стран.

Крылатое выражение *американская мечта*, ставшее популярным после выхода в свет книги Джеймса Траслоу Адамса «Эпопея Америки» и обычно означающее комплекс ценностных ориентиров граждан США, активно реализуется в масс-медиийных текстах. Хороним *Америка*, трансформировавшийся в прилагательное «американская»: *Алексей Ковалев простился с клубом НХЛ из Питтсбурга, где отыграл 5 сезонов, и вернулся в «Нью-Йорк Рейнджерс», в котором с 1991 года начала сбываться его американская мечта и где он в 1994 году взял Кубок Стэнли* («Комсомольская правда», 2003).

В Греции все есть – и соперник хороший, и игру сборная показала неплохую, и настрой («Советский спорт», 2011). *В конце концов в Греции все есть – и зачем им, спрашивается, лишних три очка?* («Комсомольская правда», 2003). Контекстам придает шутливо-иронический оттенок, означая, что имеется все (особенно в случаях, когда появляется необходимость в чем-либо, что есть у говорящего).

Поговорка времен раннего Средневековья *все дороги ведут в Рим*, возникшая еще в Древнем Риме, когда римляне за счет завоеваний увеличивали свои территории. А для удержания своих новых приобретений вынуждены были строить новые дороги, благодаря которым вовремя доставлялись подати, курьерская связь работала исправно, воинские отряды быстро перебрасывались в варварские провинции в случае бунта. В следующем примере происходит расширение устойчивой конструкции, что позволяет более точно передать смысл контекста: *теперь бросать в чужой зоне можно вообще из любой позиции: все дороги ведут в Рим, а шайбы... летят в ворота* («Советский спорт», 2005).

Тайны мадридского двора – выражение, ставшее популярным после русского перевода названия романа немецкого писателя Георга Борна. Бытует ироническое восприятие этого устойчивого выражения: «тайны» (интриги), которые давно всем известны и малоинтересны. *Роналдо едва не перешел в «Реал». Тайны мадридского двора* («Известия», 2002); *судейство в Афинах – тайны*

мадридского двора. Вмешаться в эти околоспортивные интриги никому не дано («Труд», 2004).

И, наконец, крылатое выражение *сиамские близнецы*. От первоначального названия тайских королевств Сиам (ныне Таиланд), где в 1811 году родились сросшиеся близнецы. Иносказательно: о высшей степени сходства; шутливо-иронически употребляется в значении духовной близости, привязанности, дружбе двух человек. *Прошло около трех месяцев с тех пор, как сиамские близнецы – Олег Романцев и московский «Спартак» – были разрублены пополам беспощадным президентом красно-белых Андреем Червиченко, списавшим Романцева, словно престарелого боцмана, на берег* («Комсомольская правда», 2003). В данном случае выражение *сиамские близнецы* имеет в своем составе одушевленное и неодушевленное существительные: человек и футбольная команда, что придает конструкции экспрессии.

Таким образом, данное исследование выявило особенности реализации устойчивых конструкций с компонентом-топонимом в массово-информационном спортивном дискурсе. На основании сопоставительного анализа контекстов спортивной тематики и устойчивых выражений можно сделать следующие выводы: устойчивые конструкции с ключевым компонентом-топонимом в медиатекстах могут реализовываться как с мелиоративной, так и пейоративной коннотацией. Конструкции фиксируются как в исходном, так и в трансформированном виде, обрастаю новыми смыслами и придавая текстам дополнительную образность. Именно этот фактор, на наш взгляд, и обеспечивает манипулятивный потенциал медиатекстов и высокую степень их воздействия на адресата.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. – М.: Academia, 2002. – 368 с.
2. Звонарева Ю.Н. Эмоциональноокрашенные фразеологические единицы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://psibook.com/linguistics/emotsionalnookrashennye-frazeologicheskie-edinitsy.html> (дата обращения: 23.01.19).

-
3. Серов В.В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. – М.: Локид-Пресс, 2005. – 852 с.
 4. Снятков К.В. Коммуникативно-прагматические характеристики телевизионного спортивного дискурса: Дис. ... канд. филол. наук / К.В. Снятков. – Вологда, 2008. – 245 с.
 5. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.

References

1. Alefirenko, N.F. (2002). Poeticheskaja energija slova. Sinergetika iazyka, soznaniia i kul'tury, 368. M.: Academia.
 2. Zvonareva, Iu.N. Emotsional'nookrashennye frazeologicheskie edinitsy. Retrieved from <https://psibook.com/linguistics/emotsionalnookrashennye-frazeologicheskie-edinitsy.html>
 3. Serov V.V. (2005). Entsiklopedicheskii slovar' krylatykh slov i vyrazhenii., 852. M.: Lokid-Press.
 4. Sniatkov, K.V. (2008). Kommunikativno-pragmatische kharakteristiki televizionnogo sportivnogo diskursa: Dis., 245. Vologda.
 5. Molotkova, A.I. (1968). Frazeologicheskii slovar' russkogo iazyka., 543. M.: Sovetskaia entsiklopediia.
-

Дычинская Ольга Анатольевна – студентка ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского», Россия, Симферополь.

Dychinskaia Olga Anatolevna – student at the V.I. Vernadsky Crimean Federal University, Russia, Simferopol.

Сегал Наталья Александровна – канд. филол. наук, преподаватель ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского», Россия, Симферополь.

Segal Natalia Aleksandrovna – candidate of philological sciences, lecturer at the the V.I. Vernadsky Crimean Federal University, Russia, Simferopol.